

DE lo humano y lo divino en la literatura medieval:
SANTOS, ÁNGELES Y DEMONIOS

© JUAN PAREDES (ED).

© LOS AUTORES de sus textos.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

DE LO HUMANO Y LO DIVINO EN LA LITERATURA
MEDIEVAL: SANTOS, ÁNGELES Y DEMONIOS.

ISBN: 978-84-338-5389-9.

Depósito legal: GR./ 1.286-2012.

Edita: Editorial Universidad de Granada.

Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Fotocomposición: TADIGRA S. L. Granada.

Diseño de cubierta: José María Medina Alvea.

Ilustración de portada: Apocalipsis. Bibliothèque Nationale
de France. Ms. François 403

Imprime: Imprenta Comercial. Motril. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

“Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Repogrdficos - www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra”.

TEXTOS HAGIOGRÁFICOS POLIFÓNICOS

Carlos Alvar

Université de Genève

Cuando Radulfo Tortario escribió hacia 1090 su famosa epístola sobre la amistad, tomando como base el relato de las peripecias de Amis y Amiles, no era consciente de que estaba transmitiendo un texto en el que se habían combinado dos temas que, en principio, eran independientes: el de «los dos hermanos» y el del «servidor leal».

Amiles nació en Auvernia y Amís en Gasconia, van al palacio del rey, donde se hacen amigos y mantuvieron su amistad hasta después de morir, como atestigua su tumba en Mortara. En la corte del rey, Cupido lanzó una flecha al corazón de la hija del monarca y ésta se prendió apasionadamente de Amiles. Adrados, conocedor de los sentimientos de la joven, lo cuenta a la reina Berta, que a su vez acusa al joven ante el rey, pidiendo su muerte. Se establece que un juicio de Dios en plazo fijado dejará de manifiesto si Amiles es culpable. Amís, mientras, había ido a su tierra, donde lo encuentra Amiles, le cuenta los hechos y, finalmente, decide suplantar en el combate judicial a su amigo, amparándose en la identidad física de ambos. Amiles se queda con la reciente esposa de Amís, que no se da cuenta del cambio; para evitar el contacto con la mujer, Amiles coloca una espada entre su cuerpo y el de la recién casada.

Llegado el día del combate, Adrados acusa al caballero allí presente, y que él y todos los demás creen que es Amiles, de haber violado a Beliarda, la hija del rey Gaiferos. Amís jura que jamás lo hizo. Así, se tiene que enfrentar en un duro y largo combate, durante el cual se rompió la espada del valiente joven. Beliarda le hace llegar la espada del gran Carlos, que utilizó Roldán, y que el mismo rey Carlos la había regalado al padre de Beliarda. Amís vence a Adrados, lo manda a Erebos, a los abismos del Flegetón, a la laguna Estigia.

Amís regresa a su castillo, cargado de riquezas y casado con Beliarda, y recupera su identidad.

Al cabo de muchos años, Amis contrajo la lepra, fue expulsado de casa por su esposa y tuvo que vagar pidiendo limosna, acompañado por un servidor. Fue a la corte de Amiles, que lo reconoció de inmediato y puso a su disposición los mejores médicos, que le dijeron que la única manera posible de que sanara era la de bañarlo en la sangre de niños, y el amigo ayuda al amigo sacrificando sus propios hijos. Al regreso de Beliarda, los niños estaban jugando, sanos, con una fruta. Amís vivió muchos años más sin señales de la lepra.

Es el primer testimonio occidental de la leyenda de Amis y Amiles, que tendrá una rapidísima difusión, como es bien sabido, y un éxito extraordinario, de manera que no se tarda en encontrar una *Vita* en latín en la que los dos protagonistas de la epístola se han convertido en santos.

El texto hagiográfico, de principios del siglo XII adapta los materiales existentes, con los dos temas citados, y añade referentes históricos para dar mayor verosimilitud al relato. Los dos amigos nacen en tiempos de Pipino, son bautizados por el papa Deodato II (672-676) y acabarán sus días combatiendo contra Desiderio al lado de Carlomagno (774); la fama de santidad queda bien establecida desde el momento mismo en que son sepultados. Parece innecesario hacer hincapié en la falsedad cronológica, que entre otras cosas, haría que nuestros amigos tuvieran que combatir contra los lombardos a la proveyta edad de 98 años. Por otra parte, es obvio el intento del autor de esta *Vita* de acercar la biografía de los protagonistas a la figura de Carlomagno, poniéndolos, así, al servicio de la Iglesia. Es claro que ya eran famosos.

La *Vita* tuvo la fortuna de llegar al *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais (h. 1250), lo que le supuso una amplia difusión entre los predicadores y, por tanto, no tardó en convertirse en modelo culto y, una vez vulgarizado, popular. Las versiones catalanas y castellanas del siglo XV y XVI derivan todas ellas de la *Vita*, no siempre con apoyo del Bellavicense.

Luego vendrán un cantar de gesta francés del siglo XIII y un milagro de la Virgen, destinado a la representación (1365). Tanto la versión épica como la teatral mantienen los dos temas unidos, y añaden nuevos detalles.

Y lo mismo ocurre con el escueto relato contenido en la *Scala coeli* de Juan Gobi, compuesta entre 1323 y 1330: este dominico sigue el modelo de la *Vita*, y mantiene el marco cronológico, aunque prescinde de los combates contra los longobardos.

Es indudable que la tradición ha perdurado más o menos coherente; aun así, se pueden establecer subgrupos, de acuerdo con ciertos detalles, como el lugar de nacimiento, quién se encargó de bautizarlos o el regalo

que recibieron los dos niños recién bautizados y, que en definitiva servirá para el reconocimiento final: en unas versiones el papa les entrega sendas copas, mientras que en otras versiones será un anillo el que servirá para la anagnorisis.

Sin embargo, en el mismo siglo XIV encontramos la leyenda en forma de cuento con notables transformaciones: la ambientación, los nombres de los personajes y el marco general han cambiado, pero es indudable la pervivencia de los dos temas. Es el caso de «El niño que entendía el lenguaje de los pájaros», más conocido como *Vaticinium*, que aprovecha el relato como *exemplum* dentro de una narración más extensa, según se puede leer en uno de los manuscritos de la *Historia de septem sapientibus* fechado en 1342. La fusión del tema del «doble» o «los dos hermanos» y el del *Vaticinium* es característica de la familia H de la *Historia de septem sapientibus* y reaparece en otras colecciones del siglo XIV, como atestiguan algunas versiones de las *Gesta Romanorum*.

La abundancia de versiones con matices diferentes y relevantes, ha hecho que los estudiosos hayan buscado una clasificación de los testimonios y ya desde Leach se suele aceptar la existencia de dos grandes corrientes: una considerada novelesca, en la que se incluyen la epístola de Radulfo Tortario, un poema anglonormando de hacia 1200, el cantar de gesta francés, la novela en inglés medio, el milagro teatral francés, la versión incluida en la *Historia de septem sapientibus* o el extenso poema francés en 14.000 versos dodecasílabos. La otra corriente es la hagiográfica, y se inicia con la *Vita* en latín del siglo XII, y continúa con una larga lista de versiones latinas en prosa y en verso, que van del siglo XIII al XVI, y dan lugar a nuevas versiones, como la contenida en el *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, y a traducciones a un gran número de lenguas europeas, derivadas en primera instancia de la *Vita* o de algún representante de tan numerosa familia.

Las características de cada una de estas grandes ramas se pueden resumir en los siguientes aspectos:

1. Forma elemental

1. El protagonista lucha y vence al antagonista en combate judicial, salvando de este modo a su amigo-doble.
2. El amigo-doble sacrifica a sus hijos para devolver la salud al protagonista.

Dentro de este esquema, los episodios más frecuentes son:

- a. La identidad física de los dos amigos, que sirven en la corte. Uno de ellos se enamora de la hija del rey y es acusado de haberla deshonrado, lo que le lleva a un combate judicial.
- b. El joven retado va en busca de su amigo, que lo sustituye en el combate y vence.
- c. Mientras, el causante de todo ha quedado en casa del amigo y, llegada la noche, tiene que compartir la cama con la mujer del amigo.
- d. Tras la victoria, los dos enamorados se casan.
- e. El amigo, que había vencido en el combate, contrae la lepra y es acogido por su amigo felizmente casado con la hija del rey.
- f. El fiel amigo no duda en dar muerte a sus propios hijos para sanar con la sangre a su compañero leproso.
- g. Los niños recuperan la vida.

Este esquema se puede desarrollar de modo diverso, según el tono que se dé a los detalles. Y así, desde antes de 1090, es decir, con anterioridad a la epístola de Radulfus Tortarius, debió existir una versión hagiográfica que reelaboraría parte de los materiales y llegaría a alcanzar un enorme éxito:

1. Los hechos se sitúan en la corte del rey Pipino.
2. Los dos protagonistas serán bautizados el mismo día por el papa, y a partir de entonces se harán amigos.
3. El papa les regala sendas copas el día del bautizo.
4. Amicus, más prudente que su compañero, es instruido por su padre.
5. Llegado el momento, los dos amigos salen en búsqueda el uno del otro, y se encuentran gracias a un peregrino. Juntos, deciden ir a la corte de Carlomagno.
6. Amicus se va de la corte y un traidor aprovecha para sembrar cizaña en Amelius, pues le dice que su amigo ha robado el tesoro del emperador.
7. Amicus sueña que su compañero está en peligro.
8. Amelius contrae la lepra; se marcha de su casa con dos servidores y la copa que recibió del papa. Es maltratado en todos los lugares por los que pasa.
9. Finalmente, sana de su enfermedad y su mujer es castigada.
10. Los dos amigos mueren en combate en Mortara.
11. Son enterrados en dos iglesias distintas, pero el día siguiente aparecen en una misma tumba.

2. Formas complejas: clasificación

Las diferencias que se establecen entre los testimonios conservados, según se acerquen más al espíritu cristiano o al mundo feudal, se complican con la presencia del relato en algunas colecciones de cuentos, mezclado con el tema del «vaticinium», o del niño que entiende la lengua de las aves. Por estas razones, Leach intentó clasificar los textos en dos grupos, el novelesco y el hagiográfico, y posteriormente se ha añadido una tercera rama, la «ejemplar», pero todo intento de clasificación presenta problemas, y más aún cuando se trata de relatos folclóricos, en los que los cruces y las contaminaciones se dan con mucha facilidad.

Pero además de los testimonios citados, en los que se difunde la leyenda de Amis y Amiles con los temas fundamentales de «los dos amigos» y «el servidor leal», hay otros relatos en los que se dan por separado esos temas.

Del primero de ellos, «los dos amigos» se conocen un centenar de versiones, que en sus rasgos esenciales se pueden resumir del modo siguiente:

Una mujer que no tiene hijos se queda embarazada al comer un trozo de pescado, y da a luz mellizos. Los dos hermanos recorren el mundo y al separarse se hacen entrega de un objeto que les servirá para saber cómo le va al otro. Uno de ellos vence a un monstruo, al que le corta la lengua, pero no puede quedarse a recibir como recompensa en matrimonio a la princesa. Un transeúnte corta la cabeza al monstruo y se presenta como el vencedor del animal para obtener la mano de la hija del rey. La muchacha tiene que casarse contra su voluntad con el impostor, pero uno de los hermanos llega a tiempo de demostrar la falsedad mediante la lengua que le había cortado, y así se casa con ella. En su búsqueda de otras aventuras, es convertido en piedra por una bruja. Es entonces cuando el otro hermano conoce la situación, gracias al objeto que se dieron al separarse. Va a buscarlo, llega a la casa de su hermano, donde es confundido con el otro, por lo que tiene que dormir en la cama con su cuñada; para evitar el contacto, coloca la espada entre ellos dos. Por fin, salva a su hermano, que al enterarse que se ha acostado con su mujer, lo mata; cuando conoce la verdad, consigue devolverle la vida mediante alguna intervención mágica.

La estructura de este relato está llena de motivos que sirven para establecer un claro paralelismo con la historia de Amis y Amiles: nacimiento sobrenatural, el objeto, el combate con un monstruo, la inevitable obligación de acostarse con la cuñada y, en consecuencia, la presencia de la espada entre la pareja, la devolución a la vida...

No menos importante es el otro tema, el del «Servidor leab», que se suele insertar en el motivo de la devolución de la vida al hermano convertido en piedra, momento fundamental en el relato por ser el de máxima tensión. Al tratarse del desenlace de los acontecimientos, se suele desplazar hacia el final de la narración. La habilidad del autor o del intérprete hará que se establezca un nexo de causalidad entre los distintos elementos que forman parte de este desenlace: así, el hermano es convertido en piedra como castigo de alguna acción anterior, por haber roto un tabú, a la vez que sólo podrá recuperar la vida gracias a un sacrificio extremo de su hermano, que apenas dudará en dar muerte a sus propios hijos para lavar la piedra con la sangre de éstos y, así, devolver la vida al hermano.

El planteamiento general de los numerosísimos relatos correspondientes al «Servidor leab», de la India a los hermanos Grimm, suele ser el siguiente:

un príncipe se enamora de una princesa al ver su retrato o soñando con ella; acompañado por su fiel servidor va en busca de la amada y con ingenio y astucia se hacen con ella. De regreso a casa, el servidor oye hablar a unos pájaros que comentan los peligros por los que pasará el príncipe antes de poder casarse con la muchacha, y que nadie puede evitarlo, pues si alguien lo supiera y lo dijera, se convertiría en piedra. El leal servidor actúa impidiendo el daño de su señor, pero sin decirle nada, de tal forma que al final el príncipe sospecha que sus acciones encubren una traición o un desacato y lo condena a muerte. Entonces, el servidor revela todo y se convierte en piedra. Arrepentido, el príncipe llega a saber que la única posibilidad de recuperación es lavar la piedra con la sangre de sus hijos. Mata a los niños y devuelve la vida al servidor. Las víctimas del sacrificio recuperan la vida.

Matar niños ha sido un rito frecuente a lo largo de la historia de la Humanidad, ya sea como agradecimiento o como petición a la divinidad de diferentes favores, entre los que se encuentra la propia fecundidad o la recuperación de la salud de algún ser querido.

La historia de Amís y Amiles ha sido construida sobre el tema de «Los dos hermanos», pero se le ha añadido el desenlace del «Servidor leab», con el cambio de la petrificación por la lepra, en un esfuerzo por racionalizar el conjunto, adaptándolo a las circunstancias de la vida cotidiana, y, así, acercarlo más al público. Al fin y al cabo, en la Edad Media se consideraba que la lepra era una enfermedad enviada por Dios como castigo por algún pecado grave, y en la historia de los dos amigos que nos ocupan, no faltaban motivos para considerar que uno de ellos o los

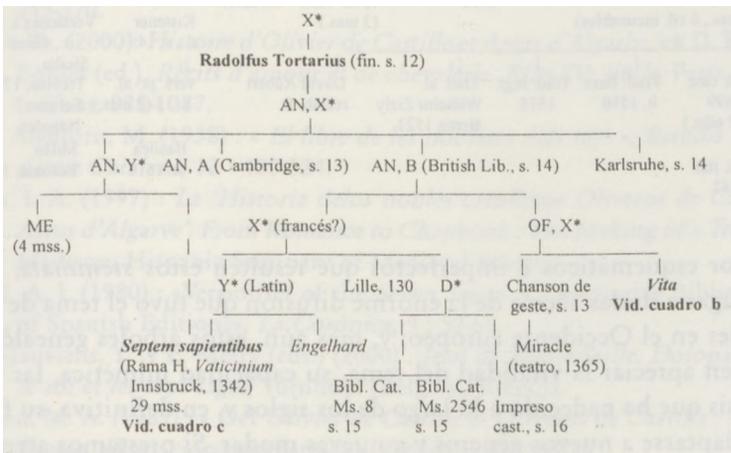
dos habían faltado gravemente a Dios, con acciones como el engaño en el combate judicial, o la bigamia de Amiles aunque fuera involuntaria. La lepra podría ser también considerada una forma de probar la amistad de los dos protagonistas, según se interpreta en la tradición de la *Vita*, o un resultado del envenenamiento de la pérfida mujer de Amiles (llamado Alejandro) que pretende deshacerse de su marido para sustituirlo por otro caballero del que se ha enamorado, según se cuenta en la rama correspondiente de *Septem sapientibus*...

Cada uno de los elementos que se han incorporado al conjunto resultante de la suma de los dos grandes temas también tiene su propia tradición folclórica y su justificación estilística: la figura del traidor o la de la apasionada joven, las copas o los anillos; todo va encontrando su explicación a la luz del folclore y de las necesidades narrativas, según el objetivo perseguido por cada texto.

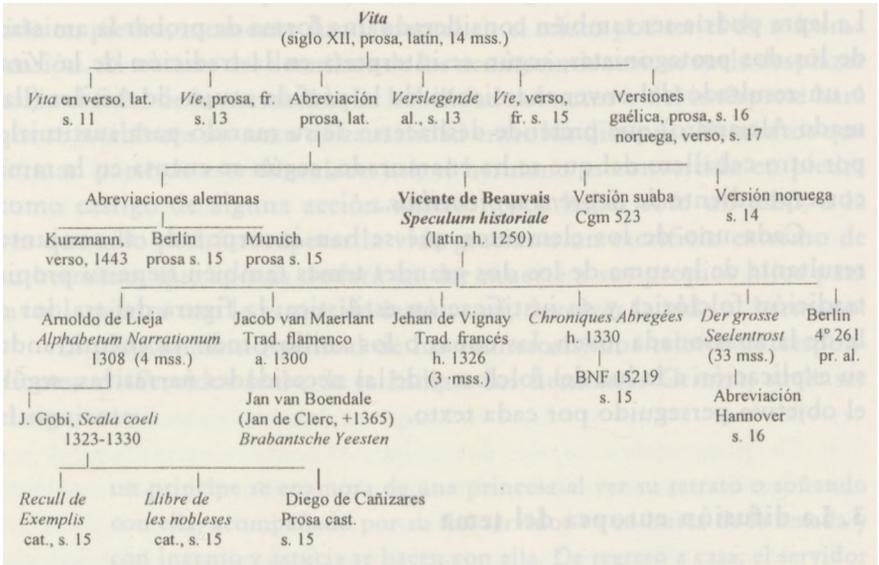
3. La difusión europea del tema

A pesar de todo, se puede esbozar un *stemma* esquemático en el que se consideran las tres ramas citadas, la novelesca, la hagiográfica y la ejemplar, siempre haciendo la salvedad de las contaminaciones y teniendo bien presente la provisionalidad del conjunto:

a. Los orígenes

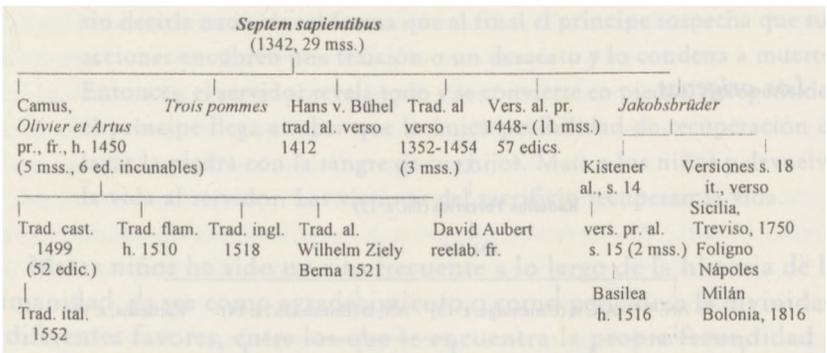


b. *Vita y tradición bibliográfica*



c. *Historia de septem sapientibus (familia H, Vaticinium).*

Tradición ejemplar.



Por esquemáticos e imperfectos que resulten estos *stemmata*, dejan poco lugar a dudas acerca de la enorme difusión que tuvo el tema de Amís y Amiles en el Occidente europeo; y, más aún, estos árboles genealógicos permiten apreciar la vitalidad del tema, su capacidad mimética, las metamorfosis que ha padecido a lo largo de los siglos y, en definitiva, su fuerza para adaptarse a nuevos géneros y a nuevas modas. Si prestamos atención, podremos oír la multiplicidad de voces con las que se expresa la leyenda, su potencia polifónica.

Bibliografía

- Alvar, C. (2011): «Ami et Amile: La diffusion d'un thème médiéval en Espagne», en S. Bazin-Tacchella et al. (eds.), *Le souffle épique. Mélanges B. Guidot*. Caen, Paradigme, pp. 313-322.
- Alvar, C. y H. O. Bizzarri (2010): *Amis y Amiles. Cantar de gesta francés del siglo XIII y textos afines*. Turnhout (Belgium), Brepols.
- Alvar C. yj. M. Lucía Megías (2002): *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia: 948-950.
- Aramón i Serra, R. (1934) : *Novel·letes exemplars*, Barcelona, Barcino.
- Asher, J. A. (1952): *Amis et Amiles. An Explanatory Survey*, Auckland.
- Bar, F. (1937) : *Les épîtres latines de Raoul le Tourtier (1065 ?-1114 ?). Étude et source. La légende d'Ami et Amile*, Paris, Droz.
- Bar, F. (1982): « Raoul le Tourtier et la chanson de geste d'Ami et Amile », en *La chanson de geste et le mythe carolingien. Mélanges René Louis*, Saint-Père-sous-Vézelay, Musée archéologique régional : 973-986.
- Baranda, N. (ed.) (1995): *Historias caballerescas del siglo XVII*, Madrid, Turner/Biblioteca Castro.
- Bédier, J. (1907) : « Les chansons de geste et les routes d'Italie », *Romania*, 36 :161 - 183, 337-360 .
- Bédier, J. (1926): *Les légendes épiques. Recherche sur la formation des chansons de geste*, 2, Paris, Champion: 178-206.
- Bizzarri, H. O. (2007): *Cuentos latinos de la Edad Media*, Madrid, Gredos.
- Buchner, G. (ed.) (1889): *Die Historia septem sapientum, nach der Innsbrucker Handschrift v.J. 1342, nebst einer Untersuchung über die Quelle der Seuin Seages des Jobne Rolland von Dalkeith*, Erlangen & Leipzig (Erlanger Beiträge, N 5).
- Cacho Blecua, J. M. (2002) : « De la *Histoire d'Olivier de Castille* al *Oliveros de Castilla* : Tradiciones y contextos históricos », *Medioevo Romanzo*, 27 : 349-370.
- Camus, Ph. (2000): *Histoire d'Olivier de Castille et Artus d'Algarbe*, en D. Régnier-Bohler (éd.), *Récits d'amour et de chevalerie. XIIIe-XVe siècle*, Paris, Robert Laffont: 985-1087.
- Coll i Alentorn, M. (1938) : « *El libre de les nobleses dels reys* », *Estudis Universitaris Catalans*, 12 : 485-524.
- Corfis, I. A. (1997) : *La 'Historia delos nobles cavalleros Oliveros de Castilla y Artus d'Algarve'. From Romance to Chapbook : The Making of a Tradition*. Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Farrell, A. J. (1980) : «Version H of the *Seven Sages*. A Descriptive Bibliography of Spanish Editions», *La Corónica*, 9 : 57-66.
- Foehr-Janssens, Y. y E. Métry (eds.) (2000) : *Jean de Haute-Seille. Dolopathos ou le roi et les sept sages*, Turnhout (Bélgica), Brepols.
- Fronton, M. A. (1989) : «Del *Olivier de Castille* al *Oliveros de Castilla* :Análisis de una adaptación caballeresca », *Criticón*, 46 : 63-76.
- Frontón, M. A. (1989) : « La difusión del *Oliveros de Castilla* : Apuntes para la historia editorial de una historia caballeresca », *Dicenda*, 8 : 37-51.

- Glutz, R. (1954): *Miracles de Nostre Dame par personnages: Kritische Bibliographie und neue Studien zu Text, Entstehungszeit und Herkunft*, Berlin.
- González Palencia, A. (1946): *Versiones castellanas del «Sendebär»*. Madrid-Granada, CSIC.
- Grimm (Hermanos) (1995), *Kinder- und Hausmärchen*, Stuttgart, Reclam.
- Henrard-Warnier, N. (1990): «Amis et Amile: de la geste à la scène», *Le Moyen Age*, 96 N 4: 463-477.
- Herrán Alonso, E. (2003): «*Amicus* o la historia de la amistad verdadera. Otro testimonio peninsular», *Hispanic Review*, 71.4: 549-563.
- Hilka, A. (1912): *Historia de septem sapientum. I. Eine bisher unbekannte lateinische Übersetzung einer orientalischen Fassung der Sieben weisen Meister (Mische Sendebär)*, Heidelberg, Carl Winter's Universitatbuchhandlung.
- Hilka, A. (1913): *Historia septem sapientum. II. Johannis de Alta Silva Dolopathos sine De rege et septem sapientibus, nach den festländischen Handschriften kritisch herausgegeben*, Heidelberg, Carl Winter's Universitatbuchhandlung.
- Hofmann, K. (ed.) (1882) : *Amis et Amiles II*, Auflage, Erlangen, Verlag von Andreas Deichert.
- Huet, G. (1919) : « Ami et Amile : Les origines de la légende », *Le Moyen Age*, 2^o série, 21 : 162-186.
- Koch, J. (1875): *Über Jourdain de Blainvies*, Königsberg.
- Kolbing, E. (ed.) (1884) : *Amis and Amiloun : Vita Amici et Amelii carissimorum*, Heilbronn, Henninger.
- Krappe, A. H. (1932): «The Legend of Amicus and Amelius», *Modern Language Review*, 18: 152-161.
- La historia de los nobles caalleros Oliveros de Castilla y Artús d'Algarbe* en N. Baranda (ed.) (1995): 181-313.
- Leach, M. (1937 [Reprint, 1960]): *Amis and Amiloun*, London, Early English Texts Society.
- Lokkös, A. (1978) : *Catalogue des incunables imprimés à Genève 1478-1500*, Genève, Bibliothèque de Genève.
- Lucía Megias, J. M. (1998): *Guía de lectura de Oliveros de Castilla*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- Martin, J.-R « Les nouvelles aventures d'Ami et Amile au XV^e siècle », in Ch. Connochie-Bourgne (ed.) (2007), *Façonner son personnage au Moyen Age*, Aix-en-Provence, CUERMA, Université de Provence : 223-232.
- Menéndez Pelayo, M. (1943): *Orígenes de la novela I*, Madrid, CSIC, en *Edición nacional de las obras completas de Menéndez Pelayo XIII*, edición preparada por E. Sánchez Reyes, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Menéndez Pelayo, M. (1943): *Orígenes de la novela III*, en *Edición nacional de las obras completas de Menéndez Pelayo XV*, edición preparada por E. Sánchez Reyes, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Menéndez Pidal, R. (1953): *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí. Teoría e historia I*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Mussons, A. M^B (1993) « Estudio del *Recull de exemples y miracles per alfabeto* », *Literatura Medieval. Actas do IV congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval II*, Lisboa, Cosmos : 105-109.

- Mussons, A. M^e (1994): «*La istoria de Amich e Melis*», *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval I*, Salamanca: 725-735.
- Niedzielski, H. , H. R. Runte y W. L. Hendrickson (eds.) (1978) : *Studies on the Seven Sages of Rome and Other Essays in Medieval Literature Dedicated to the Memory of Jean Misrahi*. Honolulu, Educational Research Associates.
- Paris, G. y U. Robert (eds.) (1879), *Miracles de Nostre Dame par personnages*, París, Firmin Didot.
- Penn, D. (1933): *The Staging of the Miracles de Nostre Dame par personnages of the Ms Cangé*, New York.
- Perry, B. E. (1959-1960): «The Origin of the Book of Sindibad», *Fabula*, 3: 1-94 .
- Polo de Beaulieu, M.-A. (1989) : « Le garçon qui comprend le langage des oiseaux », *in*). Berlioz, C. Brémond et C. Velay-Vallentin (eds.) (1989) : *Formes médiévales du conte merveilleux*, Paris, Stock : 107-112.
- Polo de Beaulieu, M.-A. (ed.) (1991): *La Scala Coeli de Jean Gobi*, Paris, Édition du CNRS.
- Rasmussen, B. H. (1969) : *Le cycle de Blaye et l'histoire*, Heidelberg, Studia Romanica.
- Ribard, J. (1990) : «*Ami et Amile*, une 'oeuvre-carrefour' », en *Actes du Xle Congrès International de la Société Rencesvals (Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 21 y 22), Barcelona : 155-169.
- Riquer, M. de (2009) : *Los cantares de gesta franceses*, trad. M^e R. Bastardas, Madrid, Gredos.
- Runnals, Gr. (1968-1969): «The Manuscript of the *Miracles de Nostre Dame par personanges*», *Romance Philology*, 22: 15-22.
- Runnals, Gr. (1970): «*The Miracles de N. D. par personnages*, erasures in the Manuscript and the Dates of the Plays and the Serventois», *Philological Quarterly*, 49: 19-29.
- Runte, H. R., J. K. Wikeley y A. Farrell (1984) : '*The Seven Sages of Rome' and the 'Book of Sindbad'*. *An Analytical Bibliography*. New York-London, Garland.
- Sánchez Martí, J. (1999) : « La llegendra d'Amich i Mèliç : Una versió secular », *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispánica de Literatura Medieval III*, Castellò de la Plana, Universitat Jaume I : pp. 373-383.
- Sánchez Martí, J. (2000) : « La historia de Amicus y Amelius en Cataluña : El *Eximpli e miracle deis dos leals amichs, Amich e Meliç* », *Actas del Vili Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval II*, Santander, Gobierno de Cantabria:1603-1610.
- Torre Rodríguez, V. de la (1992) : « Filiación de las versiones castellanas del ciclo *Siete sabios de Roma*. Variantes del *Sendeban* occidental », *Revista de Filología Española*, 72 : 103-115.
- Torre Rodríguez, V. de la (1994) : « *Amicus et Amelius* en el *Libro de los Siete Sabios de Roma*», *Revista de Literatura*, 56 : 5-22.
- Torre Rodríguez, V. de la (ed.) (1993): *Los siete sabios de Roma*, Madrid, Miraguano Ediciones.
- Vizcaíno, R. (2008) : « *Ami et Amile* e *La historia de los nobles caballeros Olineros de Castilla* y *Artus d'Algarve* : Unba análise comparativa », *Revista de Literatura Medieval*, 20 : 149-175.

- Welter, J.-Th. ([1927] 1973) : *L'exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Age*, Genève, Slatkine Reprints.
- Woledge, B. (1939) : « Ami et Amile. Les versions en prose française », *Romania*, 65 : 433-456.